

## Corpus 1 : un cours d'échange entre D et Y

Objets linguistiques en question :

- 你最近好吗?

*toi-le plus-près-bien-INTERR*

*Tu vas bien ces derniers temps ?*

- 你的女朋友好吗?

*toi-DE<sup>5</sup>-féminin-ami-bien-INTERR*

*Ta petite amie, elle va bien ?*

- 你和朋友聊天吗?

*toi-avec-ami-discuter-ciel<sup>6</sup>-INTERR*

*Tu bavarde avec des amis ?*

1. Y : NI3'ZUI4JIN4HAO3'MA5§

你最近好吗?

*Tu- récemment-bien-INTERR*

*Tu vas bien ces derniers temps ?*

2. D : §[s: ] JIN4 /

3. Y : ah . ZUI4JIN4

4. D : JIN2 / JIN2/ ...BU2/

5. Y : NAI3

6. D : JIN2 /

7. Y : JIN4

8. D : JIN4

9. Y : eh (5 sec ; elle écrit les caractères et la transcription en Pinyin sur papier) ZUI4

JIN4 (10 sec ; elle continue à écrire) JIN4 c'est près . proche

<sup>5</sup> 'DE' est le marqueur du rapport possessif. Le déterminant en chinois précède toujours le déterminé. Alors toi-DE-féminin-ami signifie 'l'amie féminine à toi' ou comme en bon français 'ta petite amie.'

<sup>6</sup> 'Discuter-ciel' veut dire discuter sur les sujets aussi vastes que le ciel ; autrement-dis on bavarde sur tout et rien.

10. D : ehen

11. Y : ZUI4 c'est le plus (5 sec) ZHE4SHI4YI2GE4CI2 . YI2GE4CI2 .

这 是 一 个 词

*celui-est-un-(unité)-mot composé*

*celui-ci est un mot composé*

XIANG4ZHE4GE4YI2YANG4 (rapide)

象 这 个 一 样

*comme - celui-ci – pareil*

*comme celui-ci*

12. D : CI2

13. Y : CI2.. hmm . ZUI4 JIN4

最 近

*récemment*

14. D : ZUI4JIN4

15. Y : ehen . YI2GE4CI2 . une expression . c'est une expression

一 个 词

*un-(unité)-mot-composé*

16. D : ehen

17. Y : ...NI3'MING2BAI5MA5 / . le plus près . le plus proche . dans le temps

你 明 白 吗

*tu – comprendre – INTERR*

*Tu comprends ?*

18. D : ehen /

19. Y : ça veut dire :

20. D : bientôt / (R)

21. Y : eh c'est plutôt dans le :: dans le : hmm :: dans le ... [past]

22. D : passé /

23. Y : dans le passé
24. D : dans le passé /
25. Y : ehen
26. D : ...hier / ... (R)
27. Y : eh c'est pas assez précis que hier
28. D : avant \
29. Y : .. et c'est très près \
30. D : tout à l'heure \
31. Y : ... tout à l'heure c'est eh .. ça peut durer quelques jours mh
32. D : ah . eheh eheh
33. Y : (R) ça devient un jeu . bon . récemment
34. D : récemment \
35. Y : ouais . ces derniers temps \
36. D : d'accord
37. Y : hmm ...ZUI4JIN4 NI3'HAO3'MA5
38. D : eh HEN1HAO2/ HEN1HAO2/  
很好  
*très - bien*
39. Y : hmm HEN2HAO3' hmm
40. D : ZUI2JIN2 . ZUI2JIN2(faible)( il note)
41. Y : ehen ... eh . NI3'GONG1ZUO4HAO3'MA5  
你 工 作 好 吗?  
*tu - travail - bien – INTERR*
42. D : (4 sec)GONG1ZUO4' . travailler /
43. Y : (inclination de tête)
44. D : .. eh :: BU1 BU1CUO4  
不 不 错

*non – non-mauvais*

*Pas mal.*

45. Y : NI3' BU2CUO4 /

你 不 错

*tu non –mauvais*

*Tu vas pas mal alors?*

46. D : BU2CUO4 . CUO1/ beaucoup / CUO4

47. Y : eh ...eh / . ah . CUO4 ou ZUO4 /

48. D : le [dZw@] ZUO4(faible)...

49. Y : eh ZUO4 ehen

50. D : eh (5 sec : il trace le caractère de 'beaucoup' sur le papier)

51. Y : ... AH BU4DUO1 ah . ah ah. MA2MA3'HU1HU1eh

不 多 马 马 虎 虎

*non-beaucoup cheval-cheval-tigre-tigre<sup>7</sup>*

*pas beaucoup couci-couça*

52. D : (R) ehen (7 sec : Y retrace le caractère 'beaucoup' sur le papier) ZUO2 (faible)

53. Y : ...YI2YANG4DE5... eh / LIANG3'GE4SHI4YI2YANG4DE5 ...(D retrace le

caractère) 一 样 的 两 个 是 一 样 的

*une-forme-DE deux-UNITE-être-une-forme-DE*

*Pareils. Les deux parties sont pareilles<sup>8</sup>*

c'est pareil . les deux parties ...DUI4 DUI4 HEN2HAO3' .. HEN2HAO3'

对 对 很 好 很 好

*correct-correct-très –bien très - bien*

54. D : (6 sec) [ ?@1]

55. Y : hmm

<sup>7</sup> L'expression 'cheval-cheval-tigre-tigre', i.e. entre 'cheval' et 'tigre', décrit une qualité ambiguë ; la contrepartie en français est 'couci-couça.' C'est l'une des expressions préférées par les apprenants du chinois.

<sup>8</sup> 'Les deux' renvoient aux deux clés dans le caractère signifiant 'beaucoup' ; elles dessinent deux morceaux de viandes

56. D : [ ?@1]...[ ?@1]
57. Y : [d@ : u w@ . eh] eh DUI4 . HEN2HAO3'..[d-u-w@ -dw@]
58. D : [d@1 dw@ w@ dw@  
[dw@ dw@]
59. Y : eh
60. D : eh BU1DUO5  
不多  
*pas-beaucoup*
61. Y : BU4DUO1
62. D : BU2'DUO1
63. Y : hmm . HEN2HAO3'
64. D : (4 sec) (R)
65. Y : (R) ...( ?...) bon \ NI3'DE5NÜ3'PENG2YOU3'HAO3'MA5  
你的女朋友好吗?  
*toi -DE-féminin - ami(e) -bien -INTERR*  
*Ta petite amie va bien ?*
66. D : (5 sec) NÜ3'TONG2 . NÜ3'
67. Y : NÜ3' PENG2 YOU3'
68. D : BENG1YOU5 . eh::: ...
69. Y : PENG2YOU3'(4 sec) NI3'SHI4WO3'DE5PENG2YOU3' (Elle rajoute la gestuelle.)  
你是我的朋友  
*tu-être-mon-DE- ami*  
*Tu es mon ami.*
70. D : ah
71. Y : WO3' SHI4 NI3' DE5PENG2YOU3' (Encore des gestuelle.)

我 是 你 的 朋 友  
 moi -être -ton -DE -ami  
 Je suis ton amie.

72. D : BENG1YOU5 eh::

73. Y : NI3'DE5 NÜ3'PENG2YOU3' .. HAO3'MA5

你 的 女 朋 友 好 吗?  
 toi -DE-féminin - ami(e) -bien -INTERR  
 Ta petite amie va bien ?

74. D : BENG1YOU1 / BENG1YOU5 .. ah . BENG1YOU2 eh:: SHI4 . ami /

75. Y : ehen

DUI4 . DUI4

*correct-correct*

DUI4 DUI4 . HEN2HAO3'

*correct-correct très-bien*

76. D : BENG1YOU5

77. Y : ehen ... WO3' . WEN4 . NI3 ... eh : NI3'DE5 . NÜ3'PENG2YOU3' .  
 HAO3'MA5

我 问 你 你 的 女 朋 友 好 吗  
 moi -demander -toi -ni -DE -féminin -ami -bien -INTERR  
 Je te demande si ta petite amie va bien.

78. D : NÜ1 / . eh BU4MING2BAI2 eh NÜ1

女 不 明 白 女  
 féminin -non -clair -blanc-féminin  
 NÜ, je ne le comprends pas.

79. Y : eh : BU4MING2BAI5

80. D : NÜ1

81. Y : ah ...BU4MING2BAI5 NÜ3 (elle trace le caractère de NÜ3 et ensuite celui de NAN2 sur le papier)

82. D : AH NÜ3

83. Y : (R) .. NÜ3     NAN2 . WO3'SHI4NÜ3REN2 . NI3'SHI4NAN2REN5

hmm

女 男 我 是 女 人 你 是 男 人

*féminin -masculin-moi-être-féminin-homme-toi-être-masculin-homme*

*Femme et homme, moi je suis une femme et toi tu es un homme.*

84. D :     hmmhmm

NÜ3 . NAN2

85. Y : DUI4.NI3'DE5 . NI3'DE5 NÜ3'PENG2YOU3' HAO3'MA5§

对 你 的 你 的 女 朋 友 好 吗

*correct-ton-DE ton -DE-féminin-ami     -bien-INTERR*

*Correct. Ta ta petite amie, elle va bien?*

86. D :     ok

§ah HEN1HAO4

很好

*très-bien*

87. Y : hmm                     HEN2HAO3'(faible) hmm   DOU1HEN2HAO3'

都 很 好

*tous-très-bien*

*Vous allez bien tous les*

*deux.*

88. D :   HEN2HAO3'   (R)

89. Y : ...NI3' .. BU4XIANG3' tu n'as pas des questions pour me poser / (R)

你 不 想

*toi-non-vouloir*

*tu ne veux pas*

90. D : ah \ . hmm :: ..eh ::m :: ... eh:: (19 sec; Y prépare le thé, D consulte ses notes)

ZUI2JIN2 /

最

近

*le*

*plus-proche*

*récemment*

91. Y : ehen

92. D : eh ::: . NI2HAO3'MA5

你好 吗

*toi-bien-INTERR*

*Tu vas bien ?*

93. Y : eh ::: MA2MA3'HU1HU1

马 马 虎 虎

*Couci-couça.*

94. D : MA3'MA1HU1HU1 / . eh ::

95. Y : BU4HEN2HAO3'

不 很 好

*non-très-bien*

*Pas très bien.*

96. D : ...BU1HEN2HAO4

97. Y : BU4HEN2HAO3' . KE3'SHI4 . YE3'BU2HUI4

不 很 好 可 是 也 不 坏

*non-très-bien - mais - aussi - non - mal*

*Ni très bien, ni trop mal.*



98. D : ...HUI2 /

99. Y : HAO3 . HUI4 (Elle fait des gestuelles.)

好 坏

*bien - mal*

100.D : HUI4 . ehen

101.Y : hmm .. BU4HAO3 . BU2HUI4

不 好 不 坏

*non - bien - non - mal*

102.D : mhen

103.Y : MA2MA3' HU1HU1

马 马 虎 虎

*Couci-couça.*

104.D : MA3' MA1HU1HU1

105.Y : hmm

106.D : ehm ::: ...NI1::eh ... NI1TZUO4 :: eh . GONG1 / GONG1 :: eh: ...

你 你 做 工 工

*toi - toi - faire - (forme incomplète du mot 'travail')*

107.Y : GONG1ZUO4 /

工 作

*travail*

108.D : GONG1ZUO3' : MA5/

工 作 吗

*travail - INTERR*

109.Y : eh :: WO3' BU4GONG1ZUO4 . WO3' SHANG4XUE2<sup>9</sup>

我 不 工 作 我 上 学

*moi - non - travailler - moi - aller aux cours*

---

<sup>9</sup> 'SHANG XUE' correspondant littéralement à 'monter-étudier' veut dire 'aller à l'école.' Le synonyme 'SHANG KE',

*Je ne travaille pas ; je vais aux cours.*

110.D : ehen

111.Y : WO2YOU3' HEN3'DUO1 KE4 (6 sec) HEN3'DUO1KE4

hmm

我 有 很 多 课            很 多 课

*moi –avoir –très- beaucoup-cours - très – beaucoup –cours*

*J'ai beaucoup de cours.            Beaucoup de cours.*

112.D : (expression confondue)

KE4 / . KE4

113.Y : SHANG4KE4...WO3'SHANG4KE4...SHANG4KE4 (Elle trace les caractères sur le papier.)

上 课 我 上 课 上 课

*aller aux cours- moi –aller aux cours – aller aux cours*

114.D : SHANG2 /

115.Y : SHANG4(gestuelle de 'monter') (R) SHANG4KE4

116.D: ah SHANG4 SHANG4KE4

117.Y: hmm . MING2BAIMA5

明 白 吗

*comprendre-INTERR*

*Tu comprends?*

118.D : ..eh :: SHANG2 / eh MING1 . MING2BAI4 SHANG2

上 明 明 白 '上'

*SHANG - comprendre- SHANG*

119.Y : ah ehen

NI3' MING2BAI5 SHANG4

你明白上

*toi-comprendre-*

*SHANG*

*Alors tu comprends*

*SHANG.*

120.D : KE2 /

课

*cours*

121.Y : KE4

122.D : BU4 (faible)...KE2 .. KE4

不 课 课

*non - cours - cours*

123.Y : KE4 JIU4SHI5 .. eh eh NI3'ZHI1DAO4 SHANG4XUE2MA5 . SHANG4XUE2

课 就是 你 知道 上 学 吗 上 学

*cours-justement-être - toi - savoir - aller à l'école-INTERR - aller à l'école*

*KE, c'est bien... Tu connais SHANG XUE ?*

124.D : XUE2 / ehen .. NI2XUE4

学 你 学

*étudier - toi - étudier*

125.Y : DUI4 . SHANG4XUE2 . tu comprends (faible) . MING2BAIMA5..

SHANG4XUE2

对 上 学 明 白 吗 上 学

*correct- aller à l'école - comprendre -INTERR -aller à l'école*

*Oui, SHANG XUE, tu comprends ?*

126.D : (4 sec) XUE4 ...XUE4 . c'est étudier / et/

127.Y : XUE2 DUI4 hmm . SHANG4XUE2 .

SHANG4XUE2

128.D : AH eh : ehen . ok \

129.Y : QI2ZI4XING2CHE1 . QU4SHANG4XUE2 (Elle montre du doigt son vélo.)

骑自行车去上学

*chevaucher-vélo - aller – aller à l'école*

*Je vais à la fac en vélo.*

130.D : hmmhmm

131.Y : SHANG4XUE2 . SHNAG4KE4

上学上课

*aller à l'école – aller aux cours*

132.D : ... ok \

133.Y : YI2YANG4DE5

一样的

*pareil*

*(Les deux expressions) C'est pareil.*

134.D : ...eh ::::m :::: . eh NI2SHUO2 eh:m: (14 sec) eh PENG1YOU2 / ..

PENG1YOU2 .. MA5

你说 朋友 朋友 吗

*toi – parler - ami - amis - INTERR*

135.Y :

ehen

ehen

WO3'

我

136.D : (R) ...NI3 / SHUO2 (R) eh : PENG1YOU5 . ami / PENG1YOU5 . MA2

你说 朋友 朋友 吗

*toi – parler - ami - amis - INTERR*

137.Y :

ehen

hmm . DUI4

ehen

WO3'SHUO/PENG2YOU3'MA5 (5 sec)

BU4MING2BAI5 . WO3'BU4MING2BAI5 ...

我说朋友吗 不明白我不明白  
 moi – parler - amis – INTERR - non - comprendre – moi –non –  
 comprendre

*Est-ce que je parle les amis ?<sup>10</sup> Je ne comprends pas.*

**SHUO1PENG2YOU3' /**

说 朋友

*parler - amis*

138.D : SHUO2 : /

139.Y : SHEN2ME5YI4SI5 (faible)

什 么 意思

*quoi - sens*

*Qu'est-ce que ça veut dire?*

140.D : SHUO1 ::: .. eh:m (5 sec)

141.Y : WO3'SHUO1HAN4YU3 .. WO3'SHUO1FA2YU3

我 说 汉 语 我 说 法 语

*moi –parler –chinois - moi – parler –français*

*Je parle le chinois et je parle le français.*

142.D : ah eh hmm ::

143.Y : WO3' BU4SHUO1PENG2YOU3'

我 不 说 朋 友

*moi –non –parler – amis*

*Je ne 'parle' pas des amis.*

144.D : (53 sec ; bruits des feuilles tournées, du tintement de la cuillère contre la tasse)

hmm : (8 sec ; bruits des feuilles tournées) eh ... BU4 ZHI1 DAO4

不 知 道

<sup>10</sup> 'SHUO PENG YOU', 'parler des amis' renvoie dans le langage familier et dans certains dialectes du nord à une signification qui est en train de se perdre : 'se trouver un(e) petit(e) ami(e)'. C'est pour cela que Y ne comprend pas ce que D veut dire.

*non – connaître*

145.Y : (R) BU4ZHI1DAO4

146.D : eh :: [p- p- p- p-]

147.Y : WO3'BU4MING2BAI5 (faible, rapide)

我 不 明 白

*moi –non – comprendre*

*Je ne comprends pas.*

148.D : eh :: eh : eh : ZEN2ME5SHUO1

怎 么 说

*comment – dire*

149.Y : ehen /

150.D : eh : parler avec\ . parler avec (faible)

151.Y : ah...NI3' HE2 PENG2YOU3' ...LIAO2TIAN1...parler . parler de tout : de ::

rien§

你 和 朋 友 聊 天

*toi –avec –ami - bavarder*

*Tu bavarde avec des amis.*

152.D : §bavarder

153.Y : bavarder /(faible) . d'accord . LIAO2TIAN'ER1

聊 天 儿

*bavarder –ER<sup>11</sup>*

154.D : .. LIAO2 /...

155.Y : LIAO2TIAN1

聊 天

*bavarder*

156.D : LIAO2QIAN1

---

<sup>11</sup> 'ER' est un élément phonologique dans l'accent du nord, particulièrement de Beijing. Sa prononciation constitue une

157.Y : hmm .. hmmm \ ZHE4GE5HEN2YOU3'YI4SI5 (rapide et faible) ...

这个很有意思

*Cela - très – avoir – sens/humour*

*C'est très intéressant.*

c'est bizarre / (Elle demande l'avis de D sur le thé à la rose qu'elle a préparé.)

158.D : non . c'est ça sent bon(8 sec) c'est bon ..HEN2HAO3'

很好

159.Y : c'est bon pour la beauté (R)

160.D : SHI4DE5

是的

*être – PARTICULE*

*Tout à fait.*

161.Y : mais malheureusement je ne bois pas beaucoup ça se voit. LIAO2TIAN1 .

LIAO2 c'est

聊天

bavarder

(7 sec ; elle écrit les caractères)

162.D : L'IAO2 ...bavarder L'IAO2 QIAN1 . avec eh /

163.Y : hmm DUI4 TIAN1 eh BU2SHI4 TIAN1. BU2SHI4

对 天 不是 天 不是

*correct - ciel - non - ciel - non –être*

*Correct. TIAN n'est pas*

164.D : ah c'est ciel

165.Y : DUI4 hmm

对

*Correct.*

166.D : QIAN1

167.Y : LIAO2 TIAN1 ... on parle de TOUT . et de rien ...LIAO2§ TIAN1

聊 天

bavarder

168.D : ahah §d'accord

NI2 / LIAO2TIAN1

你 聊 天

toi -bavarder

169.Y : hmm ... hmmm : . avec . avec.. avec. eh préposition / (4 sec : elle écrit le caractère et la transcription)

170.D : ok HE2§

和

avec

171.Y : §HE2 dadada ..HE2 . HE2 SHEI2 / . SHEI2 / .. HE2 : SHEI2 .. qui \

和 和 和 谁 谁 和 谁

avec - avec - avec - qui - qui - avec - qui

172.D : HE2 HE2

和 和

avec avec

BENG1YOU2 /

朋 友

ami

173.Y : ah DUI4

对

Correct.



174.D : PENG1YOU1

朋友

*ami*

175.Y : HE2 (elle s'éclaircit la voix). PENG2YOU3 (5 sec) RAN2HOU4NE5 /

和 朋友 然后呢

*avec - ami - ensuite - INTERR**Avec des amis. Et ensuite ?*

176.D : (8 sec)eh:: . LIAO4TIAN1§ §PENG1YOU5 .. PENG1YOU5 .. eh

聊天 朋友 朋友

*bavarder - ami - ami*177.Y : DUI4 . hmm [h]

对

*Correct.*

178.D : HE2PENG1YOU5.. LIAO2QIAN1§ §QIAN1 :.. MA1 MA5

和朋友 聊天 天 吗 吗

*avec - ami - bavarder - ciel- INTERR - INTERR**Bavarder avec des amis ?*

179.Y : §DUI4§ hmm DUI4 DUI4

对 对 对

*Tout à fait.*

WO3'HE2PENG2YOU3'LIAO2TIAN1 (rapide) hmm..

WO3'HE2PENG2YOU3' XUE2XI2

我和朋友聊天 我和朋友学习

*moi - avec - ami - bavarder - moi - avec - ami - étudier*

*Je bavarde avec mes amis et j'étudie (le français) avec eux.*

180.D : XUE2 /

学

*étudier*

181.Y : XUE2XI2 eh :: (signe d'écrire des choses)

学习

*étudier*

182.D : mhen

183.Y : LIAO2TIAN1 ... ah KAN4DIAN4YING3

聊天 看电影

*bavarder - regarder -film<sup>12</sup>*

184.D : GAN2DIAN2YING4 /

干电影

*Foutre*

–

*film*

<sup>12</sup> Le mot 'film' en chinois compose de deux morphèmes ; 'DIAN', l'électricité, et 'YING', l'ombre.

## Corpus 2 : un cours particulier entre C et Y

Objet linguistique en question :

(Lecture :) 你身上有钱吗?

*toi-corps-sur-avoir-argent-INTERR*

*Est-ce que tu as de l'argent sur toi ?*

(Production :) 你身上有多少钱?

*Toi-corps-sur-avoir-combien-argent*

*Combien d'argent as-tu sur toi ?*

1. C :NI1 non que NI3

*toi toi*

2. Y : ehen

3. C :eh . SHEN1 SHANG2 . SHEN SHANG2

*corps – sur corps – sur*

*Sur toi Sur toi...*

4. Y : SHANG4 . SHEN1

5. C : SHEN1

6. Y : SHANG4

7. C :SHEN1SHANG4

8. Y : ehen

9. C :YOU3 .. QIAN2 MA5

*avoir – argent –INTERR*

*(Tu) as de l'argent ?*

10. Y : ehen

11. C :.. QIAN2 MA5 (9 sec ; elle cherche dans son carnet) alors tu ( ?...)[EstyE] SHEN1

*argent - INTERR*

*corps*

SHANG5 ... corps YOU3 a (6sec) eh ...SHEN1 SHEN1 MA5 . oui . argent (6 sec)

ma eh ..

*sur - avoir - corps – corps – INTERR*

comment c'est la question mais c'est / ... eh ...[gwato] ma . c'est pas combien ..  
c'est  
quoi . non / MA

*INTERR*

12. Y : (Elle explique l'utilisation de l'interrogatif MA : celui-ci n'a pas de sens mais indique la présence d'une question ; il équivaut à 'est-ce que' en français mais est mis à la fin de la phrase.)

13. C :je fais souvent cette erreur pasque en italien il n'y a pas est-ce que

14. Y : (Elle explique qu'en chinois l'absence de MA dans une question indique la surprise.)

15. C :donc . NI3 eh ... eh SHEN2 SHANG2

*toi - corps - sur*

*Sur toi,*

16. Y : ehen

17. C :SHEN2 SHANG4

*corps - sur*

*Sur toi,*

18. Y : beaucoup mieux

19. C :eh (4 sec) YOU3 eh (5sec) YOU2 eh .. QIAN2 (6 sec) (elle murmure en italien et cherche

*avoir - avoir - argent*

*quelque chose dans son carnet)*

20. Y : eh/

21. C :alors ... [a] NI3

*Toi*

22. Y : ehen

23. C :SHEN1.SHANG4...YOU3 (12 sec) [tS] QIAN2.QIAN2..QIAN2...eh...sur toi je l'ai dit

*corps - sur- avoir - argent - argent - argent*

24. Y : mh

25. C :l'argent je l'ai dit (R)

26. Y : (R)

27. C :il manque la question \ (R) il manque la question \ (R)

28. Y : (R)

29. C :la question DUO2 SHAO4 . DUO2 SHAO4 / non \ MA1 DUO2 SHAO4

*combien - combien - acheter - combien*

30. Y : oui mais où

31. C :sur toi /(elle cherche dans ses notes)

32. Y : mais où ... où vous mettez DUO1 SHAO5 (4 sec) alors là c'est intéressant  
pasque . pas /

*combien*

33. C :YOU3 DUO2 SHAO4 / QIAN4

*avoir - combien - argent*

34. Y : voilà

35. C :ah (elle commente en italien)

36. Y : vous savez pourquoi eh /

37. C :non (R) pasque je me souviens pas

38. Y : (R)

39. C :alors NI2

*toi*

40. Y : ehen

41. C :on a dit NI2 ... eh ... (en italien) NI2 . eh SHEN1 (elle tourne la feuille de son carnet)  
NI2

*toi - toi -corps - toi*

SHEN1 SHANG2 .. SHANG4 . NI2 SHEN1 QHANG4 . YOU3 .. eh .. DUO2  
SHAo1 . eh

*corps - sur - sur - toi - corps - sur - avoir - combien*

QIAN4 . QIAN2 . QIAN2

*argent- argent- argent*

42. Y : parfait

43. C :eh /\

44. Y : ( ?...(faible))

45. C :ça il faut Marco . je t'aime . est-ce que tu as de l'argent (R) WO2 AI2 (R)

*moi – aimer*

*Je (t')aime.*

46. Y : (R)

47. C :( ?en italien) c'est BIEN de faire de la conversation

48. Y : oui

49. C : ... moi je suis très [§] (gestuelle) lié . comment on dit lié ( ?en italien) [anotata]  
quand on fait des nœuds (R)

50. Y : mh

51. C :je me sens comme ça

52. Y : mais je peux répondre /

53. C :si \

54. Y : (R)

55. C :eh DUI4 DUI2 . s'il te plaît . comment on dit s'il te plaît

*correct correct*

56. Y : QING3 .. QING3

*Je vous en prie. Je vous en prie.*

57. C :QIANG3

58. Y : ehen

59. C :DUI2 . QING3

*Correct. Je vous en prie.*

60. Y : ehen . eh .. WO3 SHEN1SHANG4 .. MEI2. YOU3 QIAN2

*Moi - corps - sur - non - avoir- argent*

*Je n'ai pas d'argent sur moi.*

61. C :...MEI2

*Non*

62. Y : ...WO3

*moi*

63. C :mh

64. Y : SHEN1SHANG4

*corps – sur*

*Sur moi,*

65. C : si si

66. Y : MEI2 (gestuelle) . YOU3 . QIAN2

*non - avoir - argent*

*(Je) n'ai pas d'argent.*

67. C :si\ MEI1 YOU3 MEI1 YOU3 ...MEI4

*non- avoir- non- avoir- non*

*Ne pas avoir, ne pas avoir,*

68. Y : MEI2

69. C :MEI1-3

70. Y : mh

71. C :MEI ça veut dire non /

72. Y : ehen

73. C :ah c'est pas BU4

74. Y : BU4 ne fonctionne pas partout

75. C :oui

76. Y : YOU3 . WO2 YOU3 QIAN2

*avoir - moi -avoir- argent*

*J'ai de l'argent ;*

77. C :...WO2 YOU2 . QIAN2

*moi -avoir- argent*

*J'ai de l'argent.*

78. Y : WO3 MEI2 YOU3 QIAN2 (gestuelle)

*moi- non -avoir- argent*

*Je n'ai pas d'argent.*

79. C :...WO2 .. YOU3 ...QIAN2 . ah si

*moi -avoir- argent*

*J'ai de l'argent.*

80. Y : ehen

81. C :alors WO2 . YOU3 QIAN2 WO

*moi -avoir- argent - moi*

*J'ai de l'argent.*

82. Y : WO3' MEI2

*moi - non*

83. C :YOU3

*avoir*

84. Y : YOU QIAN2

*avoir - argent*

85. C :QIAN2 . ah .. MEI4

*argent - non*



86. Y : mh

87. C :MEI1-3 . c'est / . c'est / (elle feuillette le carnet pour classier l'élément)